

E3 - A Man's Arete

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Extra

SIGN Olympia Kyklos

SIGN Episode 3: A Man's Arete

[00:31] Mayor

Let you marry my daughter?!

[00:35] Mayor

Don't be so selfish!

[00:36] Mayor

How is that supposed to make me money?

[00:38] Apo

You're bringing up money now?

[00:40] Mayor

All the more reason to bring up money now!

[00:42] Other Mayor

What don't you like about it?

[00:43] Other Mayor

My son, your daughter.

[00:46] Other Mayor

Why not take this opportunity to build

[00:48] ---

a good relationship between our villages?

[00:50] Son

Why not?

[00:51] Other Mayor

If you refuse, I'll go to war against you
and steal your territory.

[00:55] Mayor

You're out of your mind!

[00:56] Mayor

You won't get my daughter
or my village for free!

[00:58] Mayor

Although for the right price,
it wouldn't be out of the question.

[01:02] Apo

Hey!

[01:02] Deme

Wait a minute!

[01:05] Other Mayor

What do you want?

[01:06] Deme

Nothing! Excuse me!

[01:08] Apo

Demetrius!

[01:10] Deme

She's beautiful.

[01:11] Deme

I need to use this opportunity to show off to her.

[01:16] Other Mayor

The truth is I'd like to go to war,

[01:19] ---

but I received a notice
concerning the Olympics.

[01:20] ---

Request For Cessation of Hostilities
During the Olympics

[01:21] Other Mayor

We must respect the three month armistice.

[01:24] Son

We must!

[01:25] Deme

That's right! No war! Go home!

[01:28] Other Mayor

So I have a suggestion.

[01:29] Other Mayor

Like they do in the Olympics, why don't we settle this with an athletic contest?

[01:33] Son

Why don't we?

[01:34] Apo

Athletics? There's no one athletic in our village.

[01:38] Apo

Our village is nothing but greedy elders
and gutless youngsters.

[01:42] Mayor

That's right!

[01:43] Other Mayor

Then you can choose the event.

[01:44] Other Mayor

It can be boxing or whatever else you want.

[01:46] Other Mayor

I'll take anyone on.

[01:47] Son

Whatever you want!

Dad will take anyone on!

[01:50] Mayor

Very well. But if we win,
we'll be compensated appropriately, right?

[01:55] Mayor

I'm wagering my daughter and land on this.

[01:58] Apo

Father, what are you talking about?

[01:59] Other Mayor

Very well. I have money.

[02:01] Son

I've got my parents' money.

[02:02] Other Mayor

We'll meet again in three days
for our competition.

[02:04] Son

It's on!

[02:06] Deme

Mayor, what are you going to do?

[02:09] Mayor

Sparkle!

[02:10] Deme

What?!

[02:13] Deme

I can't do this...

[02:15] (Flashback) Mayor

I understand you're very concerned
for the future of this village.

[02:18] (Flashback) Mayor

If you care that much, then it can't be helped!

[02:20] (Flashback) Mayor

You'll represent this village, Demetrius!

[02:23] (Flashback) Mayor

Say no more. I understand
just how motivated you are.

[02:26] (Flashback) Mayor

I have only one request: don't lose!

[02:28] (Flashback) Mayor

Whatever you do, don't lose! That's all!

[02:30] Deme

You can't be serious!

[02:33] Deme

*I just don't think it's right
for Apollonia to be married this way.*

[02:37] Deme

Tokyopolis...

[02:41] Deme

*That's it. The gods sent me
to that village because*

[02:44] ---

they knew this would happen.

[02:47] Priest

The event that has been chosen
to honor Zeus is the egg race.

[02:51] Other Mayor

Egg race? What's that?

[02:54] Other Mayor

Very well. But in exchange, if I win,

[02:56] ---

I'll take not only your land and your daughter, but that papyrus, as well.

[03:00] Other Mayor

Try to put up a good fight.

[03:03] Priest

Ready, apete!

SIGN ° Apete = Starting Signal

[03:04] Mayor

Go! Go, go, go!

[03:06] Deme

Focus is crucial in this event.

SIGN Failed

[03:18] Deme

*The joy of moving one's body
while aiming for victory.*

[03:21] Deme

*Even the spectators are filled
with joy when they see it.*

SIGN Failed

[03:24] All

He dropped it!

[03:24] Deme

*That type of athletic competition should
be able to exist in Tortonia, as well.*

[03:31] Other Mayor

I can't believe I lost.

[03:34] Deme

I offer this to you.

[03:36] Deme

But in exchange,
please leave our village alone.

[03:39] Other Mayor

You're the only man worthy
of wearing that around your neck.

[03:43] Mayor

Well done, Demetrius!

[03:44] Mayor

Anyway, keep up your end of the bargain.

[03:46] Other Mayor

I know.

[03:48] Apo

Demetrius!

[03:49] Apo

You're the village's hero.

[03:52] Apo

What's wrong?

[03:53] Deme

Th-This is the first time

I've spoken to Apollonia!

[03:57] Deme

Amazing! I'm amazing!

[03:58] Deme

Athletics are the best! Long live athletics!

SIGN The Next Day...

[04:10] Deme

Mayor.

[04:13] Mayor

Do you have a minute?

[04:14] ---

Lyrics: Fujii Ryo

Music: Hayashi Akito

SIGN A Man's Arete

SIGN Learn By Singing

Ancient Greece

SIGN Honeuros the Bard

Ending Song #3

[04:16] [SONG] Lyrics

There's only one thing you lack

SIGN Strength

[04:20] [SONG] Lyrics

Strength, courage, virtuousness, fame, service, manliness

SIGN Courage

SIGN Virtuousness

SIGN Fame

SIGN Service

SIGN Manliness

[04:25] [SONG] Lyrics

There's only one thing you lack

[04:29] [SONG] Lyrics

Strength, courage, virtuousness, fame, service, manliness

SIGN Strength

SIGN Courage

SIGN Virtuousness

SIGN Fame

SIGN Service

SIGN Manliness

[04:34] [SONG] Lyrics

In other words... it is... Arete

SIGN Strength Courage Virtuousness Fame Service Manliness

SIGN All In One!

SIGN Arete

[04:39] [SONG] Top Middle

Modern People Lack Arete

[04:39] [SONG] Lyrics

What I want is Arete

SIGN Disgusted

SIGN Irritated

SIGN Gloomy

[04:41] [SONG] Lyrics

I desire Arete

[04:43] [SONG] Lyrics

All I want is Arete

SIGN Do you lack Arete?

[04:47] [SONG] Lyrics

If I win at the Olympics

[04:52] [SONG] Lyrics

Will I have acquired Arete

SIGN Strength Courage Virtuousness Fame Service Manliness

SIGN All In One!

SIGN Arete

Revision #1

Created 2024-01-29 03:16:10 UTC by whimsee

Updated 2024-01-29 03:16:10 UTC by whimsee